

# Идентификация растительных средств первых 3 рецептов Аптекарского приказа 1581 года

Р.М. Мухамедзянов<sup>1</sup>, Т.Р. Мухамедзянов<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Территориальный орган Федеральной службы по надзору  
в сфере здравоохранения по Республике Башкортостан,

Российская Федерация, 450052, Республика Башкортостан, Уфа, ул. Аксакова, д. 62;

<sup>2</sup>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Башкирский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения РФ;  
Российская Федерация, 450008, Республика Башкортостан, Уфа, ул. Ленина, д. 3

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

**Мухамедзянов Рустам Маратович** – начальник отдела контроля обращения лекарственных средств и медицинских изделий, Территориального органа Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения по Республике Башкортостан, кандидат фармацевтических наук. Тел.: +7 (917) 355-52-79. E-mail: mukhamedzyanov@reg3.roszdravnadzor.gov.ru. ORCID: 0000-0003-2560-7223

**Мухамедзянов Тагир Рустамович** – студент V курса фармацевтического факультета ФГОУ ВО «Башкирский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения РФ. Тел.: +7 (917) 434-44-27. E-mail: fronex5@icloud.com.

## РЕЗЮМЕ

**Введение.** Документы Аптекарского приказа мало изучены фармацевтической наукой. Анализ первых рецептов позволит раскрыть ассортимент лекарственных средств начальной поры в истории отечественной фармации.

**Цель исследования** – идентификация растительного сырья, описанного в самых ранних документах Аптекарского приказа, датированных сентябрем 1581 г.

**Материал и методы.** Идентификации проводили путем сопоставления ингредиентов рецепта с фармакопей Антверпена (1560) и русским текстом травника-лечебника «Благопрохладный цветник вертоград здравия» (1534).

**Результаты.** Идентифицированы все 41 наименование растительных средств, входящих в первые 3 рецепта Аптекарского приказа 1581 г., установлены их современные наименования.

**Заключение.** Все наименования входящих растительных ингредиентов первых прописей являются фармакопейными, 37 (90%) из 41 растительного средства имели русские наименования.

**Ключевые слова:** Московское царство, Аптекарский приказ, первая аптека, лекарственные растения, идентификация, Иоганн Эйлоф.

**Для цитирования:** Мухамедзянов Р.М., Мухамедзянов Т.Р. Идентификация растительных средств первых 3 рецептов Аптекарского приказа 1581 года. Фармация, 2022; 71 (4): 26–32. <https://doi.org/10.29296/25419218-2022-04-04>

## IDENTIFICATION OF HERBAL REMEDIES FOR THE FIRST 3 RECIPES APTEKARSKIY PRIKAZ OF 1581

R.M. Mukhamedzyanov<sup>1</sup>, T.R. Mukhamedzyanov<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Territorial body of the Federal Service for Surveillance in Healthcare in the Republic of Bashkortostan, Aksakova st., 62, Ufa, Republic of Bashkortostan, 450052, Russian Federation;

<sup>2</sup>Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Bashkir State Medical University" of the Ministry of Health of the Russian Federation, Lenina st., 3, Ufa, Republic of Bashkortostan, 450008, Russian Federation

**Mukhamedzyanov Rustam Maratovich** – Head of the Department for Controlling the Circulation of Medicines and Medical Devices, Territorial Body of the Federal Service for Surveillance in Healthcare in the Republic of Bashkortostan, candidate of pharmaceutical sciences. Tel.: +7 (917) 355-52-79. E-mail: mukhamedzyanov@reg3.roszdravnadzor.gov.ru. ORCID: 0000-0002-1874-0125

**Mukhamedzyanov Tagir Rustamovich** – student of the Faculty of Pharmacy, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Bashkir State Medical University" of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation. Tel.: +7 (917) 434-44-27. E-mail: fronex5@icloud.com.

## SUMMARY

**Introduction.** The documents of the Pharmaceutical Prikaz (Aptekarskiy prikaz) have been little studied by pharmaceutical science. The analysis of the first prescriptions will reveal the range of medicines of the initial pores in the history of domestic pharmacy.

**Objective:** to identification of plant materials described in the earliest documents of the Aptekarskiy prikaz, dated September 1581.

**Material and methods.** Identification was carried out by comparing the ingredients of the recipe with the Antwerp Pharmacopoeia (1560) and the Russian text of the herbalist-healer "A pleasant flower garden of a garden of health" (1534).

**Results.** All 41 names of herbal remedies included in the first 3 prescriptions of the Aptekarskiy prikaz of 1581 have been identified and their modern names have been established.

**Conclusion.** All the names of the incoming herbal ingredients of the first recipes are pharmacopoeial, 37 (90%) out of 41 names of herbal remedies had Russian names.

**Key words:** Tsardom of Muscovy, Pharmaceutical Prikaz (Aptekarskiy prikaz), first pharmacy, medicinal plants, identification, Johannes Eyloff.

**For reference:** Mukhamedzyanov R.M., Mukhamedzyanov T.R Identification of herbal remedies for the first 3 recipes Aptekarskiy prikaz of 1581. *Farmatsiya*, 2022; 71 (4): 26–32. <https://doi.org/10.29296/25419218-2022-04-04>

## Введение

Какого-либо государственного акта об учреждении Аптекарского приказа не сохранилось. Между тем царский указ является слишком важным государственным актом, чтобы исчезнуть, не оставив следа. Первое упоминание в сохранившихся документах об Аптекарском приказе относится к 1584 г. как об уже функционирующем учреждении в значении «Оптекарская изба», при этом слово «изба» в XVI в. обозначало не что иное, как приказ. Как правило, в состав Приказа входили боярин или окольничий (первый судья), дворянин (второй судья) и два дьяка.

Проведенный старшим научным сотрудником Г.В. Жариновым [1] анализ сохранившихся в Центральном государственном архиве древних актов 8 документов позволил прийти к следующим важным выводам:

- несмотря на отсутствие в тексте записей прямых указаний на учреждение, установлено, что не позднее сентября 1581 г. штат Аптекарского приказа состоял как минимум из двух человек (на это указывают почерки) и функционировал как самостоятельное приказное учреждение и, соответственно, выявленные документы принадлежат к делопроизводству именно Аптекарского приказа;
- поскольку сам факт составления документов датирован до 25 ноября 1581 г., даты приезда [2] в Москву английского аптекаря Джеймса Френшама (James Frencham, по крещении – Яков Астафьев) неопровержимо свидетельствует о том, что первая аптека в России уже существовала до появления этого англичанина;

- упоминаемый в приказных записях Аптекарского приказа «доктор Иван» Л.Ф. Змеевым отождествлен с фламандским врачом Иоганном Эйлофом (Johannes Eyloff), а «доктор Роман» – с английским врачом Робертом Якоби (Robert Jacob, которого в России называли Романом Елизарьевым) [3];

- Г.В. Жаринов полагает, что сведения о физическом состоянии как государя, так и его домашних, возможно, являлись секретными, соответственно, существовал запрет на упоминание членов царской фамилии в этом контексте, в связи с чем в ряде записей (например, №2, 3, 6–8) имеется в виду выдача лекарственных средств не собственно для Б.Я. Бельского, а для доставки их через последнего царю и/или членам его семьи.

Число иностранных врачей в России в XVI веке было невелико, они были высокообразованными людьми, окончившими лучшие европейские университеты. Лейб-медика Ивана Грозного (1581–1584) Иоганна Эйлофа современники называли Medicus Hollandus – Голландский врач (Антонио Поссевино) [4]; Dostorem medicum Belgam Grunie(n)se(m) – ученый врач-нидерландец из Гронингена (Джованни-Паоло Кампана) [5]; Dottor Fiammingo – Фламандский доктор (Кардинал Болоньетти) [6]; Physician – Лекарь (Джером Горсей) [7]. К настоящему времени еще не обнаружены документы об окончании Иоганном Эйлофом медицинского факультета университета. Это мог быть, например, Лёвенский университет, который на протяжении полутора веков (1425–1797) был первым и единственным университетом в Нидерландах с медицинским факультетом. Руководством по ле-

карствоведению, содержащим формулы наиболее часто используемых лекарств, для студентов служила одна из первых работ, носящая название «Фармакопея», опубликованная Жаном Платомусом (Biettschneider) в Антверпене в 1560 г. [8]. В исследуемый период (1482–1581) Антверпен входил в состав Нидерландов (17 провинций).

Аптекарский приказ располагал библиотекой, комплектование которой происходило в том числе выполнением перевода западноевропейских медицинских книг. Одной из первых таких переводных рукописных книг является травник-лечебник «Благопрохладный цветник вертоград здравия» – перевод немецкой инкунабулы, изданной в Любеке в 1492 г. под названием *Hortus Sanitatis* («Сад здоровья»). Этот труд, начатый придворным врачом и астрологом Василия III Николаем Булевым, был закончен в июне 1534 г. и хранился в «Постельной казне» Ивана Грозного, согласно так называемой «Описи домашнему имуществу царя Ивана Васильевича», которая и являлась неполной описью его Постельной казны, сделанной уже после смерти Грозного [9]. В ней упомянуты: «Третьей Травник в Аптекарской избе, Ивановской Михайлова» и «Книга немецкая на бумаге, знаменье Травник...». Порядковый номер Травника, взятого в Аптекарский приказ, ясно свидетельствовал, что в Постельной казне Ивана Грозного могли храниться и другие Травники.

Недоступные ранее архивные источники по этому важному историческому периоду до настоящего времени не становились предметом отдельного изучения.

Целью исследования явилась идентификация растительного сырья, описанного в трех самых ранних документах Аптекарского приказа, датированных сентябрем 1581 г. [10].

### Материал и методы

В основу исследования положен анализ наименования ингредиента лекарственного средства, указанного на латинском языке в русской транскрипции, и его идентификация с наименованием растительного сырья, включенного в Фармакопею Антверпена [11] (учитывая голландское происхождение лейб-медика). В отношении растительного сырья,

приведенного в прописях со старорусскими наименованиями, привлечены для сравнения тексты травников, которые могли храниться на тот момент в библиотеке Аптекарского приказа [12, 13], а также другие материалы по изучению терминов растений, известных в Московском государстве, наименования которых остались неизвестными [14, 15]. Вопрос об определении наименования вида растения в исследовании не затрагивался, ограничившись, как правило, только наименованием рода, т.к. принятая в настоящее время научная биномиальная номенклатура была предложена Карлом фон Линнеем лишь в 1753 г.

### Результаты и обсуждение

Приводим тексты первых трех приказных записей (см. рисунок). Идентификация ингредиентов приведена в табл. 1–3.

**Запись №1.** Не позднее 19 сентября 1581 г. «[...] Корени торматели, да бет [...] софеи, да попутника большова – по 6 золотник; орешков сканных – 6 золотник; семеню сумаку, коры гранатором, цвету балаустия, семеню барберис, семеню ситониором, тера сизилата, сок акасия, сок ипокистидос, сок таморинги, кмину, нукси купреси, мастики – всех по 6 золот[ник]; семеню петрушкова – 2; семеню апи, семеню дауцы – по 2 золотника; сабуру – 3 золотники».

**Запись №2.** 19 сентября 1581 г. «Сентября в 11 (19) день. К оружейничему Богдану Яковличю Бельскому доктор Иван взял корени проскурника большова, да семеню проскурника меньшова, корени девесильнаго, подлешникова, езула минор – по 3 золотники; цвету макова, цвету романова, травы мяты, травы божей руки, земляного дыму [122], прасиум марубиум – по полгорсти; сена александрина – 3 золотники; ягод винных – полгривенки; диягридиуму – золотник. И в том делал клистер».

**Запись №3.** 23 сентября 1581 г. «Лета 7090 (20) сентебря в КГ (23) день. К оружейничему Богдану Яковличю Бельскому доктор Иван взял корени проскурника большова, да семеню проскурника большова, да корени девесильнаго, корени подлешникова – всех по горсти; баблокакало квинта. И то все варил в воде обычной, а уваря – процедил, да тутож положил, смешава вмести, масла мятнаго, да масла рутнаго, да масла лилиором албором, патоки белые [...]».

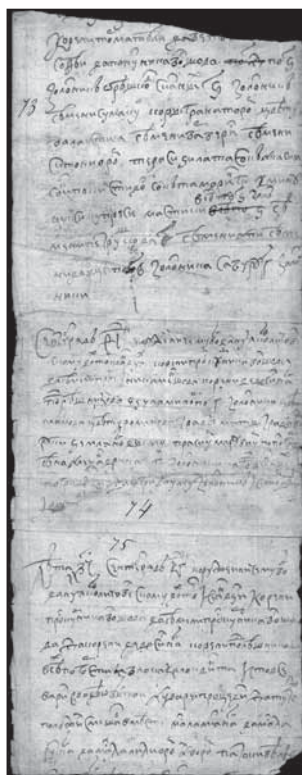


Таблица 1

Идентификация компонентов сбора из приказной записи №1

Table 1

Identification ingredients of the herbal complex from order entry No. 1

Наименование компонента сбора по прописи	Латинское наименование сырья	Современное русское наименование	Научное наименование растения, семейство	Фармакопейное наименование по Pharmacopoea Antverpiae, 1560	Наименование из травника Любчанина, по Морозову Б.Н. (2016)
Корни торментели	<i>Radices Tormentillae</i>	Корни лапчатки	<i>Potentilla / Rosaceae</i>	<i>Radices Tormentillae (heptaphyli)</i> (с. 39)	«Протентила». «Гусиная трава, изподние листьки что серебро» (корень курчочей ношки)
Бет [оники]	[ <i>Flores, herba</i> ] <i>Betonica</i>	Буквица	<i>Betonica / Lamiaceae</i>	<i>Betonica (vetonica)</i> (с. 22, 28)	«Бетоника». «Сорокозубь или Буквица черная»
[Трава] софеи	[ <i>Herba</i> ] <i>Nasturtii</i>	Дескурайния Софии, Жерушник лесной и др. растения с горчичным вкусом	<i>Descurainia Sophia, Nasturtium silvestre / Brassicaceae</i>	<i>Herbae Nasturtium</i> (с. 30)	«Насторсиумъ». «А по польски Резоха, а по руски Резуха»
Попутника большова	[ <i>Herba</i> ] <i>Plantaginis majoris</i>	[Трава] подорожника большого	<i>Plantago major / Plantaginaceae</i>	<i>Herbae Plantago maior</i> (с. 30)	«Плантога маерь, или Квинквенарвия, или Лингва вриетись, или Арногласа». «Попутникъ болшой» (лопушник)
Орешков скатных	<i>Galla</i>	Галл		<i>Gallae</i> (с. 25)	«Галла». «Чернилной орех»
Семена сумаку	<i>Semina Sumachi</i>	Семена сумаха	<i>Rhus coriaria, Anacardiaceae</i>	<i>Fructus Sumach (rhus)</i> (с. 26)	«Сумаць». «... врачеве глють, что то семя студеностно есть (sumach)»
Коры гранатором	<i>Cortex Granati</i>	Кора граната	<i>Punica Granatum / Lythraceae</i>	<i>Cortices Granatorum (psidia vulgo, sidia gal. Malicorium latine)</i> (с. 22)	«Гранатумъ или Помаграната». «Яблока гранатовы»
Цвету балаустия	<i>Balaustium [Flores Granati]</i>	Цветки (бутоны) граната	<i>Punica Granatum / Lythraceae</i>	<i>Florum Balaustiorum</i> (с. 22)	
Семена барберис	<i>Semina Berberidis</i>	Семена барбариса	<i>Berberis / Berberidaceae</i>	<i>Fructus Berberis (oxyacanthae)</i> (с.24)	
Семена ситониором	<i>Semina Citoniorum</i>	Семена айвы	<i>Cydonia / Rosaceae</i>	<i>Semina Cotoneorum (cydoniorum)</i> (с. 40)	«Ситония». «Яблонь»
Тера сизилата	<i>Terra sigilata</i>	Земля запечатанная (Глина)		<i>Terra sigillata (lemnia, sigillum lemmium)</i> (с. 44)	
Сок акасия	<i>Succus Acaciae</i>	Сок [незрелых плодов] акации [катеху] сухой	<i>Acacia / Fabaceae</i>	<i>Succi Acatia vulgaris (succus prunelloru syluestrium inspissatus)</i> (с. 26, 42)	«Аказиа». «Терновые левашы»
Сок ипокистидос	<i>Succus Hupocistidis</i>	Сок подладанника	<i>Cytinus / Cytinaceae</i>	<i>Succi Hupocystis</i> (с. 43)	
Сок таморинги	<i>Succus Tamarindi</i>	Сок тамаринда	<i>Tamarindus / Fabaceae</i>	<i>Fructus Tamarindi (oxyrhoenicum)</i> (с. 26)	«Томаринди». «Овощь волосатой»
Кмину	[ <i>Semina</i> ] <i>Cumini</i>	Семена зиры	<i>Cuminum cuminum / Apiaceae</i>	<i>Semina Cimini (cumini)</i> (с. 40)	«Симинумъ». «Киминь»
Нукси купреси	<i>Nux cypressi</i>	Орех кипарисовый	<i>Cupressus / Cupressaceae</i>	<i>Nux cypressi (coni cypressi, galbalus)</i> (с. 25)	«Сипресус» (исправлено из «Сипиресус»). «Кипарисное древо». «Каппару или Капарись». «А по руски Капрусь». «Козула». «Яблока кипарисные»
Мастики	<i>Mastix</i>	Мастика	<i>Pistacia / Anacardiaceae</i>	<i>Mastiche</i> (с. 27)	«Мастикъзъ». «Мастика»
Семена петрушкова	<i>Semina Petroselini</i>	Семена петрушки	<i>Petroselinum / Apiaceae</i>	<i>Semina Petroselini</i> (с. 41)	«Петросилинумъ». «Петросилиева трава»



Наименование компонента сбора по прописи	Латинское наименование сырья	Современное русское наименование	Научное наименование растения, семейство	Фармакопейное наименование по Pharmacopoea Antverpiae, 1560	Наименование из травника Любчанина, по Морозову Б.Н. (2016)
Семена апи	<i>Semina Apii</i>	Семена сельдерея	<i>Apium / Apiaceae</i>	<i>Semina Apij</i> (с. 40)	«Апиюмъ. Селевестре». «А по руски Апиюм»
Семена дауцы	<i>Semina Dauci</i>	Семена атаманта	<i>Daucus, Athamanta / Apiaceae</i>	<i>Semina Dauci</i> (с. 41)	«Давкусъ»
Сабуру	<i>Aloe</i>	Алоэ (Сабур)	<i>Aloe / Asphodelaceae</i>	<i>Aloe succotrina (aloe hepatica, caba lina)</i> (с. 42)	«Алоэ». «Сабуръ»

Таблица 2

Идентификация компонентов сбора из приказной записи №2

Table 2

Identification ingredients of the herbal complex from order entry No.2

Наименование компонента сбора по прописи	Латинское наименование сырья	Современное русское наименование	Научное наименование растения, семейство	Фармакопейное наименование по Pharmacopoea Antverpiae, 1560	Наименование из травника Любчанина, по Морозову Б.Н. (2016)
Корни проскурняка большова	<i>Radices Althaeae</i>	Корни алтея лекарственно-го (аптечного)	<i>Althaea officinalis L. / Malvaceae</i>	<i>Radices Alteaе</i> (с. 37)	«Малво». «Проскурникъ». «Алтеа или Малва испаника, Малва агрес-тиса или Ма(л)вавискусъ, Ибискусъ, Еввискусъ». «Зенъверъ» («Семя Зензуверово сильнее къ требованью и к проложению предиреченнымъ немочемъ, нежели самаа та трава»)
Семена проскурника меньшова	<i>Semina Malvae</i>	Семена маль-вы	<i>Malva / Malvaceae</i>	<i>Semina Malvae hortensis &amp; sylvestris</i> (с. 41)	«Малво». «Проскурникъ»
Корни девесильного	<i>Radices Inulae</i>	Корни девяси-ла	<i>Inula helenium / Asteraceae</i>	<i>Radices Enulae companae</i> (с. 38)	«Енула кампана». «Девясиль»
Корни подлешникова	<i>Radices Asari</i>	Корни копы-тенья	<i>Asarum / Aristolochiaceae</i>	<i>Radices Asari</i> (с. 37)	«Азарумъ по-гречески... Бакара или Нардусъ агреситисъ по латыни». «Подолешникъ»
Езула минор	<i>Esula minor</i>	Молочай острый	<i>Euphorbia esula L. / Euphorbiaceae</i>	<i>[Radices] Esulae minor</i> (с. 38)	«Трава Езулова ... растет на Коломне»
Цвету макова	<i>Flores Papaveris</i>	Цветки мака	<i>Papaver rhoeas / Papaveraceae</i>	<i>Flores Papaueris</i> (с. 41)	«Папаеръ». «Макъ»
Цвету романова	<i>Flores Camomillae</i>	Цветки ромашки	<i>Chamomilla / Asteraceae</i>	<i>Flores Camomillae (chamemeli)</i> (с. 22)	«Камомилла». «Рамонъ»
Травы мяты	<i>Herbae Menta</i>	Трава мяты	<i>Mentha / Lamiaceae</i>	<i>Herbae Menta</i> (с. 30)	«Мента». «Мята огородная»
Травы божеи руки	<i>Herbae Palma Christi</i>	Трава ятрыш-ника (Салепа)	<i>Orchis / Orchidaceae</i>	<i>Palma Christi</i> (с. 39)	«Пальмо кристи». «А по руски трава Ручка, цветъ темно красенъ»
Земляного дыму	<i>Fumus terrae</i>	Дымянка	<i>Fumaria / Papaveraceae</i>	<i>Herbae Fumus terrae (fumaria, capnos)</i> (с. 29)	«Оумустаре». «Дымъ земленой, на Руси растеть»
Прасиум марубиум	<i>Prasium</i>	Шандра обык-новенная	<i>Prasium marrubium / Lamiaceae</i>	<i>Herbae Marubium (prasium)</i> (с. 30)	
Сена александрина	<i>Senae alexandrinae</i>	Сена алек-сандрийская	<i>Senna alexandrina / Fabaceae</i>	<i>Folia Senae alexandrinae</i> (с. 24)	«О листь алезанъдрійстъм, а съменни тоже»
Ягод винных	<i>Fructus Caricae</i>	Ягоды инжира (смоковницы)	<i>Fructus Caricae / Moraceae</i>	<i>Fructus Caricae (ficus passae)</i> (с. 24)	«Өикусъ». «Винные ягоды»

Идентификация компонентов сбора из приказной записи №3

Table 3

Identification ingredients of the herbal complex from order entry No.3

Наименование компонента сбора по прописи	Латинское наименование сырья	Современное русское наименование	Научное наименование растения, семейство	Фармакопейное наименование по Pharmacopoea Antverpiae, 1560	Наименование из травника Любчанина, по Морозову Б.Н. (2016)
Баблокаало квинта (яблоко колоквинта)	<i>Poma Colocynthis</i>	Яблоко колоквинта (колоквинта)	<i>Citrullus colocynthis / Cucurbitaceae</i>	<i>Poma Colocynthis</i> (с. 25)	«Колоквинтида по гречески, Кукурбита александрина по латине»
Масла мятного	<i>Oleum Menthae</i>	Масло мятное	<i>Mentha / Lamiaceae</i>	<i>Aqua destillatis Menta</i> (с. 81, с. 30)	«Мента». «Мята огородная»
Масла рутного	<i>Oleum Rutaе</i>	Масло рутное	<i>Ruta / Rutaceae</i>	<i>Aqua destillatis Rutaе Oleum Rutaе</i> (с. 31)	«Рута». «А по руски тоже, на Руси сеютъ»
Масла лилиором албором	<i>Oleum Liliorum alborum</i>	Масло лилии белоснежной	<i>Lilium / Liliaceae</i>	<i>Aqua destillatis Liliorum alborum</i> (с. 23)	«Лилиюмъ албомъ». «Крин огородной, сиреч Лилея, розным цветом»
Патоки белые	<i>Mel</i>	Мед (светлых сортов), отделенный от воска		<i>Mel</i> (с.114)	Глава 102. "О меду"

**Примечание.** Идентификация повторяющихся в записях №2 и №3 ингредиентов «Корни проскурняка большого», «Семена проскурника большого», «Корни девесильного», «Корни подлешникова» приведена в табл. 2.

**Note.** The identification of ingredients repeated in records No.2 and No.3 "Bolshov marshmallow roots", "Bolshov marshmallow seed", "Devesilnago roots", "Podleshnikov roots" is shown in Table 2.

**Заклучение**

На основании изложенного сделаны следующие выводы:

- идентифицированы все 41 наименование растительных средств, входящих в первые 3 рецепта Аптекарского приказа 1581 г., установлены их современные наименования;
- все наименования входящих растительных ингредиентов первых прописей являются фармакопейными (Фармакопея Антверпена, 1560);
- 37 (90%) из 41 наименования растительных средств имели русские наименования, вошедшие в Травник-лечебник – «Благопрохладный цветник вертоград здравия» (1534).

**Конфликт интересов**

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов

**Conflict of interest**

The authors declare no conflict of interest

**Литература**

1. Жаринов Г.В. Записи о расходе лекарственных средств 1581–1582 гг. Архив русской истории, Вып. 4. М.: Археографический центр, 1994; 110–22.  
 2. Приезд в Россию присланного от Английской королевы Елизаветы к царю Ивану Васильевичу доктора Роберта Якова (в России названного Романом Елизарьевым) с аптекарями и цирюльниками в службу. В кн. Сборник

Императорского Русского Исторического Общества. Памятники дипломатических сношений древней России с державами иностранными. Т. 2. Памятники дипломатических сношений Московского государства с Англией. Ч. 1 (годы с 1581–1604). Изданы под наблюдением К.Н. Бестужева-Рюмина. СПб.: Тип. В.С. Балашева, 1883; 38: 1.  
 3. Змеев Л.Ф. Чтения по врачебной истории России. Тип. В. Демакова. СПб., 1896; 161.  
 4. Antonii Possevini Societatis Iesu. Moscovia. Vilnae. 1586; 158.  
 5. Ioannis Pauli Campani S.I. relatio de itinere Moscovitico. éd. A.M. Amman (S.J.) Polski Instytut Historyczny. Romae. 1961; 54.  
 6. От Кардинала Болоньетти к Кардиналу Комскому из Люблина 24 августа 1584. О свойствах и обычае нового Царя Московского, о расположении Московских вельмож к Королю Польскому. В кн. «Акты исторические, относящиеся к России, на иностранных языках, извлеченные из иностранных архивов и библиотек А. И. Тургенева». Historica Russiae monumenta, ex antiquis exterarum gentium archivis et bibliotecis depromta, ab A.I. Turgenio. Санкт-Петербург: в типографии Эдуарда Праца, 1842; 2: 7.  
 7. Russia at the Close of the Sixteenth Century: Comprising the Treatise Of the Russe Common Wealth by Giles Fletcher, and the Travels of Sir Jerome Horsey, Knight, now for the first time printed entire from his own Manuscript. Edited By Edward A. Bond, Published by Hakluyt, London. 1856; 200.  
 8. Elaut L. Farmakopee of geen Farmakopee, om het even, maar een van de oudste boekjes met die naam. Over Johannes Placotomus' "Pharmacopoea in Compendium redacta". Pharmaceut. tschr. Belgie 37. 1960; 1–4.  
 9. Жаринов Г.В. О происхождении так называемой «Описи домашнему имуществу царя Ивана Васильевича...». Архив Русской Истории. М., 1992; 2: 179–84.  
 10. РГАДА. Столбцы Приказного стола Разрядного приказа, Фонд 210, Дело №154 ЛЛ. 204–6; Дело №176 Л.115; Дело №283 Л. 252; Дело №547 ЛЛ. 73–5.

11. Brettschneider J. (Placotomus), „Pharmacopoea In Compendium Redacta per Iohannem Placotomum. Eiusdem Dispensatorium usitatissimorum hoc tempore medicamentorum descriptiones continens, apud viduam. Martini Nutii”, Antverpiae. 1560.

12. Редкие источники по истории России. Древнерусский лечебник [1487]. Под ред. Новосельского А.А., Пушкарева Л.Н. М.: АН СССР, Институт истории СССР, 1977; 163.

13. Травник-лечебник – «Благопрохладный цветник вертоград здравия» (Травник Любчанина – перевод 1534 г. с печатного издания – Любек, 1492) приложение к статье: Морозов Б. Н. К вопросу об изучении списков и иллюстраций Травника Любчанина. В кн. Средневековая письменность и книжность XVI-XVII вв. Источниковедение. Т. 2. Владимир: Транзит-ИКС, 2016; 36–73.

14. Словарь русского языка XI–XVII вв. Т. 1–31. М.: Нестор-История, 1975–2019 (издание продолжается).

15. Анненков Н.И. Ботанический словарь. Новое испр., пополн. и расшир. издание. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1878; 646.

### References

1. Zharinov G.V. 'Zapisi o raskhode lekarstvennykh sredstv 1581–1582', Arkhiv russkoi istorii, 4. 1994; 110–22 (in Russian).

2. Arrival in Russia of Dr. Robert Jacob (in Russia called Roman Elizariev), sent from the English Queen Elizabeth to Tsar Ivan Vasilievich, with pharmacists and barbers to serve. In the book: Sbornik imperatorskogo russkogo istoricheskogo obshchestva (SIRIO), Pamyatniki diplomaticheskikh snoshenij drevnei Rossii s derzhavami inostrannymi. Tom 2, "Pamyatniki diplomaticheskikh snoshenij Moskovskogo gosudarstva s Anglijei (1581–1604) Spb., 1883; 38: 1 (in Russian).

3. Zmeev L.F. 'Chteniya po vrachebnoi istorii Rossii. SPb., 1896; 264 (in Russian).

4. Antonii Possevini Societatis Iesu. Moscovia. Vilnae. 1586; 158.

5. Ioannis Pauli Campani S.I. relatio de itinere Moscovitico. éd. A.M. Amman (S.J.) Polski Instytut Historyczny. Romae. 1961; 54.

6. From Cardinal Bolognetti to Cardinal Komsy of Lublin August 24, 1584. About the properties and custom of the new Tsar of Moscow, about the disposition of the Moscow nobles to the King of Poland. Historica Russiae monumenta ex antiquis exterarum gentium archivis et bibliothecis deprompta = Akty istoričeskie, odnosjaščiesja k Rossii, izvlečennye iz inostrannykh archivov i bibliotek, ab A.I. Turgenev. 1842; 2: 7 (in Russian).

7. Russia at the Close of the Sixteenth Century: Comprising the Treatise of the Russe Common Wealth by Giles Fletcher, and the Travels of Sir Jerome Horsey, Knight, now for the first time printed entire from his own Manuscript. Edited By Edward A. Bond, Published by Hakluyt, London. 1856; 200.

8. Elaut, L.: Farmakopee of geen Farmakopee, om het even, maar een van de oudste boekjes met die naam. Over Johannes Placotomus' "Pharmacopoea in Compendium redacta". Pharmaceut. tschr. Belgie 37. 1960; 1–4.

9. Zharinov G.V., 'O proiskhozhdenii tak nazyvaemoi "Opisi domashnemu imushchestvu tsaria Ivana Vasil'evicha ..."', Arkhiv russkoi istorii 2 (Moscow: Roskomarkhiv). 1992; 2: 179–84 (in Russian).

10. RGADA [Russian State Archive of Ancient Acts. Fund], Stolbtsy Prikaznogo stola Razryadnogo prikaza. F. 210, D. 154, pp. 204–6, D. 176, p. 115, D. 283, p. 252, D. 547, pp. 73–5 (in Russian).

11. Brettschneider J. (Placotomus), „Pharmacopoea in Compendium Redacta per Iohannem Placotomum. Eiusdem Dispensatorium usitatissimorum hoc tempore medicamentorum descriptiones continens, apud viduam. Martini Nutii”, Antverpiae. 1560.

12. Rare sources on the history of Russia. Old Russian medical book [1487]. Ed. Novoselsky A.A., Pushkareva L.N. M.: Academy of Sciences of the USSR, Institute of History of the USSR. 1977; 163 (in Russian).

13. Herbalist-healer – "Blagoprokhladnyy tsvetnik vertograd zdraviya" (Lubchanin's herbalist – translation of 1534 from the printed edition – Lubeck, 1492) appendix to the article: Morozov B.N. To the question of studying the lists and illustrations of Lyubchanin's Herbalist. In the book. Medieval writing and bookishness of the 16th-17th centuries. Source study. Т. 2. Vladimir: Transit-ИКС, 2016; 36–73 (in Russian).

14. Dictionary of the Russian language of the XI–XVII centuries. Т. 1–31. Moscow: Nestor-History, 1975–2019 (publication in progress) (in Russian).

15. Annenkov N.I. Botanical Dictionary. New corrected, replenished. And ext. edition. St. Petersburg: Type. Imp. acad. Sciences. 1878; 646 (in Russian).

*Поступила 9 июня 2022 г.*

*Received 9 June 2022*

*Принята к публикации 13 июня 2022 г.*

*Accepted 13 June 2022*